

УДК 811.222.1

Сухорукова Алла Викторовна, соискатель учёной степени к.филол.н., кафедра восточной филологии, Институт филологии (с.п.), ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского», г. Симферополь, Республика Крым, Россия

e-mail: allapersik@gmail.com

НОМЕНЫ И ИХ МЕСТО В ПЕРСИДСКОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ*

Аннотация. В данной статье производится анализ функционирования и типологизация номенов в персидской лингвистической терминологии. Установлено, что номены в персидском языкознании имеют разное время происхождения и источник появления. По этому признаку их можно разделить на две группы: 1) исконно персидские названия букв алфавита, частей речи и пр.; 2) номены, обслуживающие сферу фонетики и грамматики некоторых западных языков и персидские номенклатурные наименования, созданные как эквиваленты западным номенам.

Ключевые слова: номены, термин, терминология, персидский язык, лингвистическая терминология, номенклатурные наименования.

Sukhorukova Alla Viktorovna, PhD candidate in Philology, Department of Oriental Philology, Institute of Philology, V.I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Russia.

e-mail: allapersik@gmail.com

* Статья написана по материалам доклада, прозвучавшего на XIII Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы тюркологии и востоковедения», состоявшейся 23 марта 2021 г. Организатором мероприятия является Институт филологии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского» (г. Симферополь, Россия).

Annotation. This article deals with the functioning and typology of nomens in Persian linguistic terminology. It has been established that nomens in Persian linguistics have a different time of origin and a source of appearance. On this basis, they can be divided into two groups: 1) the original Persian names of the letters of the alphabet, parts of speech, etc .; 2) nomens serving the sphere of phonetics and grammar of some Western languages and Persian nomenclature names created as equivalents to Western nomens.

Keywords: Nomens, Term, Terminology, Persian, Linguistic terminology, Nomenclature names.

Метаязык любой отрасли науки, как средство научного общения и описания, включает в себя терминологическую лексику, номенклатуру и общенаучную лексику. Все эти лексические единицы функционируют в тесной взаимосвязи, переходя из одной категории в другую, видоизменяясь, выходя из употребления вовсе. Порой бывает затруднительно отнести некую лексическую единицу к одной из категорий на конкретном временном срезе. Диффузность границы между терминологической и номенклатурой не один десяток лет вызывает споры среди ученых. Так, вопрос разграничения понятий «термин» и «номен» рассматривался такими учеными, как А.А.Реформатский, Г.О.Винокур, В.М.Лейчик, С.В.Гринев-Гриневиц, Т.Л.Канделаки, А.В.Суперанская, А. В. Лемов, Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин и др.

Объектом настоящего исследования послужили номенклатурные наименования, отобранные методом сплошной выборки из работ по грамматике авторитетных иранских лингвистов XX-XXI вв., а также из лингвистических словарей, изданных в Иране за последние пять десятилетий, в том числе из словарей под редакцией С.А.Сагравания [6], К. Сафави [9], М. Хайяти [11], М.Мехйяра [13], Хомайюн Хомадухта [14] и двух лингвистических словарей Мохаммада Тораби [7; 10].

Как известно, термин состоит из трёх элементов: означающее (слово), означаемое или сигнификат (понятие) и обозначаемое или денотат (предмет, явление). Различие во взглядах ученых на соотношение этих компонентов термина привело к разделению специальных слов на термины и номены. Помимо этого ученые отмечают необходимость учитывать дефинитивность и степень терминологичности при разграничении этих видов специальных лексем. По мнению С.Д. Шелова, наличие дефиниции какого-либо слова или словосочетания признается достаточным для того, чтобы указанные языковые единицы можно было бы считать обладающими известной мерой понятийной специализированности и соответственно известной мерой терминологичности [74, с. 74].

Г.О.Винокур под номенклатурой понимает «систему совершенно абстрактных и условных символов, единственное назначение которой <...> дать максимально удобные с практической точки зрения средства для обозначения предметов, вещей без прямого отношения к потребностям теоретической мысли» [1, с. 8]. По мнению А. А. Реформатского номенклатурные слова могут обозначать единичные понятия. Ученый рассуждает следующим образом: «Если данная машина имеет столько-то тысяч деталей и каждая из них имеет свое название, то это не значит, что есть столько же понятий. Это именно в номенклатуре» [4, с. 49].

А. В. Лемов определяет разницу между термином и номеном по семантическим и функциональным признакам: «Термин обладает преимущественно сигнификативным значением, номен — денотативным, поскольку связан с более конкретным понятием. Термин выполняет и номинативную, и дефинитивную функции, номен — только номинативную. Они связаны между собой родовидовыми отношениями» [3, с. 31]. Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин, придерживаясь подобной точки зрения, приводят наглядные примеры из филологических наук: «Типология понятий предполагает выделение класса единичных понятий, т. е. таких, которые содержат знание только об одном предмете действительности <...>. В

языкознании — “приставка *под-*”, “суффикс *-изм*”, “фонема *о*”; в литературоведении – “роман Толстого “Война и мир”, “стихотворение Пушкина “Памятник””» [2, с. 17].

В основе метаязыка персидской лингвистики лежит лингвистическая терминология, тесно взаимодействующая с номенклатурными понятиями (номенами) и общенаучной лексикой. Для выделения номенов из числа терминов в персидской лингвистике, мы будем придерживаться позиции Г.О.Винокура, понимая под номенами лексические единицы, обозначающие единичные понятия, характерные в основном для одного языка.

В ходе проведённого нами исследования было установлено, что номены в персидском языкознании имеют разное время происхождения и источник появления. По этому признаку их можно разделить на две группы: 1) исконно персидские названия букв алфавита, частей речи и пр.; 2) номены, обслуживающие сферу фонетики и грамматики некоторых западных языков (преимущественно английского), а также персидские номенклатурные наименования, созданные как эквиваленты западным номенам (названия языков, международных лингвистических организаций и пр.). Если первая группа в персидской лингвистической терминологии представлена давно, с момента адаптации арабской письменности к персидской фонетике, то вторая появилась только в середине XX века, когда начался процесс активного знакомства иранских лингвистов с достижениями западных коллег. В это время на родину начинают возвращаться иранцы-лингвисты, получившие высшее образование в Европе и США.

В иностранных вузах будущие иранские ученые изучили основы лингвистики на иностранном языке и на примере иностранного же языка. По возвращении в Иран первым делом молодые специалисты принялись за перевод знакомых им западных научных трудов на персидский язык. Большой вклад внесли в этом плане иранские лингвисты Н. Ханлори, М. Эхтияр, М. Р. Батени, М. Хакшенас и другие. В работах этих ученых появляются первые номенклатурные наименования для описания лингвистических явлений,

характерных для одного из западных языков. Приведем примеры перечисленных выше групп номенов в персидской лингвистике.

Примеры первой группы номенклатурных наименований можно найти в большинстве фундаментальных работ по персидской грамматике, в т.ч. в «Грамматике персидского языка» А.Гиви и Х.Анварии 1996 г.): های غیر ملفوظ или های غیر چشم or های هوز or «ha-немое» или «двуглазое “ha”» (названия буквы персидского алфавита «ha-йе havваз»), طای دسته دار «“te” с ручкой» или طای مؤلف (название буквы персидского алфавита «ta-йе моаллаф»), حرف نشانه را «последлог “ra”» и пр.

В первом англо-персидском лингвистическом словаре М. Тораби (1978 г.) зафиксированы номены, которые по праву относятся ко второй группе. Это названия фонетических явлений, характерных для одного из западных языков: "ل" روشن - clear "L" – «светлое L» (звук «л» в английском языке, который имеет высокий подъём передней спинки языка по направлению к твёрдому нёбу), "ل" تیره - dark L – «темное L» (звук «L» в английском языке, который характеризуется подъёмом задней спинки языка к мягкому нёбу), /ə/ - شوا - واكه - schwa – «шва (гласный звук среднего ряда среднего подъёма)». Также в словаре М. Тораби было выявлено небольшое число номенклатурных наименований, эквивалентных западным названиям: انجمن بین المللی آواشناسی - International Phonetic Association – «Международная Фонетическая Ассоциация», زبانهای گروه - «языки группы сатем», آریایی شرقی - «языки группы кентум», سامی - Semite – «семитский».

В более поздних словарях увеличивается число номенов, относящихся к явлениям английской грамматики: مصدر to دار «инфинитив с частицей to»; there جمله «предложение с there»; صورت ing- دار فعل «причастие настоящего времени», جمع با s- «множественное число с окончанием -s», r بدون - r-less – опущение звука -r (в английском языке) и т. д. Появляются следующие эквиваленты западной лингвистической номенклатуре: زبان اشاره آمریکایی «Американский язык жестов / амслен», زبانشناسی فرث Firthian linguistics – «ферсианская лингвистика» (названа по имени лингвиста Лондонской школы

языкознания Дж.Р.Фёрса), حتى هيروگلیفی - Hittite hieroglyphics – «хеттские иероглифы», International information center for terminology (INFOTERM) – «Международный информационный центр по терминологии», الفبای آوانگار بین المللی - International Phonetic Alphabet (IPA) – «Международный фонетический алфавит», زبانشناسی ساختگرای آمریکایی - American structuralism – «американский структурализм», (e) گویی - etacism – «итацизм» (греческое прочтение, отличающееся тем, что буква «эта» произносится не как «э», а как «и», «ита»), نظریه پوه پوه - rooh rooh theory – «теория выкриков (согласно которой язык возник из трудовых выкриков)» и пр.

Список литературы

1. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Труды Московского института истории, философии и литературы. Т. 5. Сборник статей по языковедению. — М., 1939. — С. 3-54
2. Головин Б.Н. Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. Пособие для филол. спец. вузов. - М.: Высш.шк., 1987. - 104 с.
3. Лемов А. В. Система, структура и функционирование научного термина / А. В. Лемов. - Саранск : Изд-во Мордовского ун-та, 2000. - 192 с.
4. Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология / А. А. Реформатский // Вопросы терминологии. - М. : Изд-во АН СССР, 1961.-С. 46-54.
5. Шелов С.Д. Родовидовые определения и родовидовая иерархия терминологических понятий (на материале определений лингвистических терминов) // Вопросы языкознания, № 6, 1996. С.72—83
6. Saghravanian, Seyyed Jalil. A Descriptive Dictionary of Linguistics. - Mashhad: Nima Publication, 1991. - 735 p.
7. ترابی محمد علی. فرهنگ زبانشناسی. - تبریز: انتشارات چهر. چاپ اول 1978. - 74 ص.
8. حسن انوری، حسن احمدی گیوی. دستور زبان فارسی 2. ویرایش دوم. تهران: موسسه انتشارات فاطمی. 1375. - 384 ص.

9. صفوی، کورش. واژه نامه زبان‌شناسی فارسی-انگلیسی- تهران : انتشارات مجرد، 1361 – چاپ رامین. - 174 ص
10. محمد علی ترابی. فرهنگ زبان‌شناسی و علوم وابسته. انگلیسی – فارسی. – تبریز: جامعه پژوه. 1382 - 456 ص.
11. محمد حیاتی. واژه نامه زبان‌شناسی. فارسی – فرانسه – انگلیسی. – تهران: آوای نور. 1372 – 200 ص.
12. مصطفی عاصی. پردازش دستوری زبان فارسی با رایانه.// دستور. ویژه نامه فرهنگستان. جلد اول، شماره اول. اسفند 1383 – 430 ص.
13. مهیار محمد. فرهنگ دستوری «شامل اصطلاحات زبان‌شناسی و دستور زبان فارسی». تهران نشر میترا. 1376. - 287 ص.
14. همایون، همادخت. واژه نامه زبان‌شناسی و علوم وابسته (با تجدید نظر و اضافات). – تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، 1379 – 688 ص.